

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Seventeenth Sunday after Pentecost

Proper 20

September 19, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventeenth Sunday after Pentecost

Proper 20

Holy Eucharist Rite II

September 19, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Rhapsody on Breton theme”

C. Saint Saens

Hymn 433

“We gather together to ask the Lord's blessing”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng
đáng ca ngợi Danh thánh của
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa
chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Old Testament: Proverbs 31:10-31

A capable wife who can find?

She is far more precious than jewels.

The heart of her husband trusts in her, and he will have no lack of gain.

She does him good, and not harm, all the days of her life.

She seeks wool and flax, and works with willing hands.

She is like the ships of the merchant, she brings her food from far away.

She rises while it is still night and provides food for her household and tasks for her servant-girls.

She considers a field and buys it; with the fruit of her hands she plants a vineyard.

She girds herself with strength, and makes her arms strong.

She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp does not go out at night.

She puts her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.

She opens her hand to the poor, and reaches out her hands to the needy.

She is not afraid for her household when it snows, for all her household are clothed in crimson.

She makes herself coverings; her clothing is fine linen and purple.

Her husband is known in the city gates, taking his seat among the elders of the land.

¹⁰ Một người vợ tài đức ai tìm đâu ra được? Giá trị nàng trội hơn các bửu ngọc trân châu.

¹¹ Lòng chồng nàng tin cậy nàng; Chồng nàng sẽ không thiếu lợi lộc.

¹² Nàng làm cho chồng được lợi, chứ không tổn hại, Suốt đời nàng.

¹³ Nàng tìm lông chiên và gai sợi, Rồi vui vẻ bắt tay vào việc.

¹⁴ Nàng như các thương thuyền, Từ phương xa chở lương thực về.

¹⁵ Nàng thức dậy khi bình minh chưa ló dạng, Cung cấp thực phẩm cho mọi người trong nhà, Và cất đặt công việc cho các tớ gái.

¹⁶ Nàng nghĩ đến một cánh đồng và mua được nó; Bằng lợi tức của đôi tay nàng trồng được một vườn nho.

¹⁷ Nàng thắt lấy lưng mình cho gọn gàng mạnh mẽ, Và luyện đôi tay để có sức lực dẻo dai.

¹⁸ Nàng cảm thấy món hàng của mình sinh lợi nhuận. Nên đèn của nàng cứ cháy sáng thâu đêm.

¹⁹ Nàng đưa tay nắm lấy con quay, Và bàn tay nàng cầm vào con suốt.

²⁰ Nàng mở tay ra giúp người nghèo khó, Và đưa tay ra giúp kẻ khôn cùng.

²¹ Nàng không sợ người nhà bị lạnh khi tuyết giá, Vì mọi người trong nhà nàng đều có áo ấm đỏ cho mình.

²² Nàng dệt lấy chăn mền cho mình;

She makes linen garments and sells them; she supplies the merchant with sashes.

Strength and dignity are her clothing, and she laughs at the time to come.

She opens her mouth with wisdom, and the teaching of kindness is on her tongue.

She looks well to the ways of her household, and does not eat the bread of idleness.

Her children rise up and call her happy; her husband too, and he praises her:

“Many women have done excellently, but you surpass them all.”

Charm is deceitful, and beauty is vain, but a woman who fears the LORD is to be praised.

Give her a share in the fruit of her hands, and let her works praise her in the city gates.”

Quần áo nàng làm bằng vải gai mịn màu đỏ tím.

²³ Chồng nàng được dân chúng biết đến ở công môn, Khi chồng nàng ngồi trị vì cùng các trưởng lão trong xứ.

²⁴ Nàng may áo quần bằng vải gai mịn rồi đem bán; Nàng cung cấp dây thắt lưng cho những con buôn.

²⁵ Bản lĩnh và phẩm giá là y phục của nàng, Khi nghĩ đến tương lai nàng mỉm cười thỏa mãn.

²⁶ Nàng mở miệng ăn nói cách khôn ngoan, Lễ độ và ân hậu luôn ở trên lưỡi nàng.

²⁷ Nàng coi sóc công việc trong nhà nàng, Nàng không ăn bánh của sự biếng nhác.

²⁸ Con cái nàng trở dậy chúc phước nàng, Và chồng nàng cũng khen ngợi nàng rằng,

²⁹ “Nhiều phụ nữ đã làm những việc đáng phục, Nhưng em trởi hơn tất cả.”

³⁰ Duyên là giả dối, sắc là hư không, Nhưng người nữ nào kính sợ CHÚA sẽ được khen ngợi.

³¹ Hãy để cho nàng hưởng kết quả của tay nàng, Hãy để các công việc nàng ca ngợi nàng ở các công môn.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalm 1

¹ Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, * nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!

² Their delight is in the law of the LORD, * and they meditate on his law day and night.

³ They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; * everything they do shall prosper.

⁴ It is not so with the wicked; * they are like chaff which the wind blows away.

⁵ Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, * nor the sinner in the council of the righteous.

⁶ For the LORD knows the way of the righteous, * but the way of the wicked is doomed.

The Epistle: James 3:13-4:3, 7-8a

Who is wise and understanding among you? Show by your good life that your works are done with gentleness born of wisdom. But if you have bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not be boastful and false to the truth. Such wisdom does not come down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. For where there is envy and selfish ambition, there will also be disorder and wickedness of every kind. But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of

¹ Phước cho người không đi theo kẻ kẻ gian ác, Không đứng chung đường với phường tội lỗi, Không ngồi cùng chỗ với đồ nhạo báng,

² Nhưng vui thích về luật pháp của CHÚA, Và suy gẫm luật pháp ấy ngày và đêm.

³ Người ấy sẽ như cây trồng gần dòng nước, Cứ đến mùa được hoa quả đầy cành, Lá vẫn xanh chứ chẳng hề héo úa; Mọi sự người ấy làm đều sẽ thành công.

⁴ Những kẻ gian ác sẽ không được như vậy, Nhưng chúng chẳng khác gì rác rến bị gió đùa đi.

⁵ Vì thế những kẻ gian ác sẽ chẳng đứng nổi trong ngày phán xét; Những kẻ tội lỗi sẽ không được vào hội người ngay lành;

⁶ Vì CHÚA biết rõ đường lối người ngay lành, Còn đường lối những kẻ gian ác sẽ dẫn đến diệt vong.

¹³ Ai là người khôn ngoan và trí thức giữa anh chị em? Người ấy hãy bày tỏ những hành động khiêm nhường của sự khôn ngoan qua cách cư xử tốt đẹp của mình. ¹⁴ Nhưng nếu anh chị em có ganh tị cách cay đắng và tranh hơn kém trong lòng thì đừng khoác lác và nói dối mà nghịch với sự thật. ¹⁵ Đó không phải là sự khôn ngoan ban xuống từ thiên thượng, nhưng là thứ khôn ngoan ra từ đất, từ bản năng tự nhiên, từ quỹ dữ. ¹⁶ Vì ở đâu có ganh tị và tranh hơn kém, ở đó có rối loạn và mọi

mercy and good fruits, without a trace of partiality or hypocrisy. And a harvest of righteousness is sown in peace for those who make peace. Those conflicts and disputes among you, where do they come from? Do they not come from your cravings that are at war within you? You want something and do not have it; so you commit murder. And you covet something and cannot obtain it; so you engage in disputes and conflicts. You do not have, because you do not ask. You ask and do not receive, because you ask wrongly, in order to spend what you get on your pleasures.

Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 660 “O Master, let me walk with thee”

Gospel: Mark 9:30-37

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus and his disciples passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man is to be

thứ gian ác.¹⁷ Nhưng sự khôn ngoan thiên thượng thì trước hết là trong sạch, rồi hiếu hòa, hiền lành, nhường nhịn, đầy thương xót và những trái tốt, không thiên vị, và không đạo đức giả.¹⁸ Bảy giờ những người kiến tạo hòa bình gặt trái của sự công chính đã gieo ra trong hòa bình.

¹ Bồi đâu có sự xung đột và bồi đâu có sự tranh chấp giữa anh chị em? Đó chẳng phải do những dục vọng đang đánh nhau trong các chi thể của anh chị em sao? ² Anh chị em thèm muốn nhưng không có được, nên anh chị em phạm tội sát nhân. Anh chị em tham muốn nhưng không thể đạt được, nên anh chị em tranh chấp và xung đột. Anh chị em không có được vì anh chị em không cầu xin. ³ Anh chị em cầu xin mà không nhận được vì anh chị em cầu xin với động cơ sai trái, để dùng cho tư dục mình.

⁷ Vậy hãy thuận phục Đức Chúa Trời. Hãy chống cự Ác Quỷ thì nó sẽ chạy trốn khỏi anh chị em. ⁸ Hãy đến gần Đức Chúa Trời thì Ngài sẽ đến gần anh chị em.

³⁰ Từ nơi đó họ đi ngang qua miền Ga-li-lê, nhưng Ngài không muốn ai biết, ³¹ vì Ngài muốn dạy dỗ các môn đồ Ngài. Ngài bảo họ, “Con Người sẽ bị phản nộ vào tay

betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.” But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, “What were you arguing about on the way?” But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. He sat down, called the twelve, and said to them, “Whoever wants to be first must be last of all and servant of all.” Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, “Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our

người ta. Họ sẽ giết Người, và Người sẽ bị giết, nhưng ba ngày sau Người sẽ sống lại.”³² Tuy nhiên các môn đồ Ngài không hiểu những lời đó, và họ ngại nên không hỏi Ngài.

³³ Sau đó họ đến Thành Ca-bê-na-um. Khi đã vào trong nhà, Ngài hỏi họ, “Các ngươi đã bàn cãi với nhau việc gì ở dọc đường thế?”³⁴ Họ đều nín thinh, vì dọc đường họ đã cãi với nhau xem ai là người lớn hơn hết giữa họ.³⁵ Sau khi ngồi xuống, Ngài gọi mười hai môn đồ lại và nói với họ, “Nếu ai muốn làm đầu, người ấy phải làm kẻ cuối rốt của tất cả và làm đầy tớ của tất cả.”

³⁶ Ngài đem một em bé để đứng giữa các môn đồ. Đoạn Ngài ôm đứa bé vào lòng và nói,³⁷ “Ai vì danh Ta tiếp một đứa bé như đứa bé này tức là tiếp Ta. Ai tiếp Ta thì không phải chỉ tiếp Ta mà cũng tiếp Đấng đã sai Ta.”

The Reverend Mr. David Crosby

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự

salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; for David, our celebrant
this morning, and for all bishops
and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“In God we trust”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây

is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of
me."

After supper he took the cup of
wine; and when he had given
thanks, he gave it to them, and said,
"Drink this, all of you: This is my
Blood of the new Covenant, which
is shed for you and for many for the
forgiveness of sins. Whenever you
drink it, do this for the
remembrance of me."

Therefore, according to his
command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;

là Thân Thể ta, vì các con mà hy
sinh. Hãy làm điều này để tưởng
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho
các môn đồ và phán rằng: "Các con
hãy cùng uống: Đây là Huyết của
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để
các con và nhiều người được tha
tội. Hễ khi nào các con uống, hãy
làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh
Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong Giao
Ước Mới. Nguyện chúng con được
hiệp một với Con Ngài trong sự hy
sinh của Người, để qua Người
chúng con được chấp nhận và được
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt
mọi sự dưới quyền cai quản của
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con
về thiên đàng, để chúng con được
cùng với Patrick, các thánh và con

through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 448 “O love, how deep, how broad, how high”

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 477 “All praise to thee, for thou, O King divine”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude

“Rigaudon”

A. Campra

The flowers on the altar today are to the Glory of God.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Father Steve will be on leave from September 14 through October 14, 2021. The Reverend Mr. David Crosby will be filling in for him during that period of time. For Pastoral Care, Father Crosby's telephone number is 703-835-5291. His email address is therevdmc@gmail.com.

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be high. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer; Eleanor, Millie, and Marcia

Birthdays this week: Hannah Knowles (Thursday) , Deani Johnson and Margot Deanna Miller (Friday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Quý vị có tin là có thể giới bên kia không? Làm sao giải thích? Dù có người chết đi sống lại rồi kể điều họ thấy lúc hôn mê, không ai có thể hoàn toàn đoán chắc là có y như họ tả. Kinh Thánh nói rằng có Chúa Trời là Đấng dựng nên muôn vật. Mặc dù không sao mô tả hết, ta nói trong lòng rằng Chúa đang cai trị. Vì tin rằng có cõi thiêng nên chúng ta mới đến nhà thờ hôm nay.

Trong cõi đời chúng ta hay bị chia trí, không thấy sự hiện diện của Chúa; vì thế chúng ta hay bị giao động. Bệnh tật có thể làm cho giao động; tình hình kinh tế hay làm giao động; tin tức chính trị cũng làm cho giao động. Giao động gây nên sợ hãi; sợ hãi gây nên đấu tranh giành giật. Giao động cũng làm cho ta nói nhiều: nói cho bớt sợ - khuyên bảo người này, tâm sự với người kia, và có thể bị sách động một cách dễ dàng. Kinh Thánh diễn tả ý trên bằng câu "dự phần vào những việc vô ích của thế gian." Ta thường chú tâm đến những điều tạm bợ, là những thứ nay còn mai mất hay hư hao.

Trong truyện Phúc Âm Mác hôm nay, Đức Giêsu công khai nói về cái chết đau thương sắp xảy đến cho Ngài. Các môn đệ không hiểu Ngài nói chi. Họ không dám đối diện với sự thật. Họ chưa học được lối sống của Đức Giêsu, một lối sống chú tâm về cõi thiêng; và vì vậy khi nghe Chúa nói về sự chết của Ngài thì họ lập tức tranh chức lãnh đạo với nhau.

Chúa muốn tâm hồn chúng ta hướng về cõi thiêng, tức là mời Chúa chiếm hữu lòng mình. Lời cầu nguyện cho hôm nay phân biệt chuyện thuộc về đất và chuyện thuộc về trời. Chúng ta cầu nguyện rằng khi đang sống trong đời tạm chóng qua thì chúng ta nắm chặt lấy được những điều còn lại mãi mãi.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com